

WODE YI JIA

我的一家

陶承



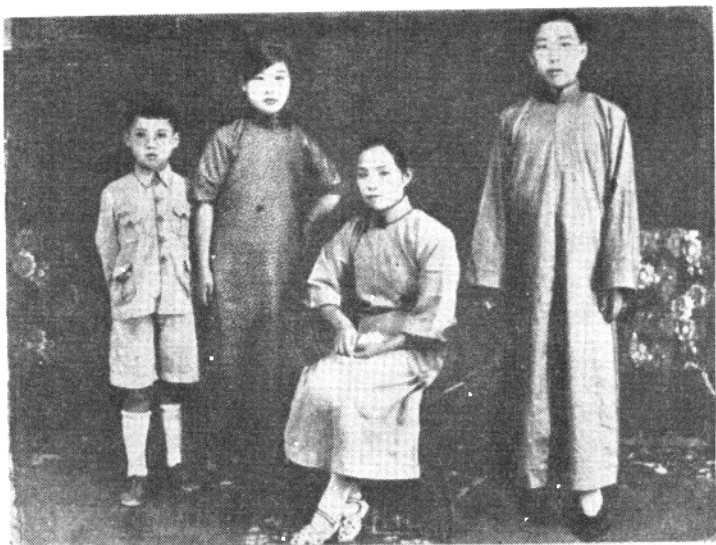
WENZI GAIGE CHUBANSHE
文字改革出版社



歐 陽 立 安
(十五歲做學徒時)



歐陽稚鶴
(十六歲在抗大學習)



稚鶴、本紋、陶承、应坚

(1932年在中央國際事務团住机關時)

序 一

Zhe ben 《Wode Yi Jia》 fanyingzhe Da-Geming shibai hou
这本《我的一家》反映着大革命失败后
womende Dang dui di douzheng de zhenshi gushi. Ta fanying-
我們的党对敌斗争的真实故事。它反映
zhe gongchanzhuyizhe bu fen nan-nu da-xiao jun neng jizhi
着共产主义者不分男女大小均能机智
yonggan di yingfu diren. Zhe shi gong er wang si, guo er
勇敢地应付敌人。这是公而忘私，国而
wang jia de dianxing zhi yi. Mao zhuxi de yi jia, Cai Hesen
忘家的典型之一。毛主席的一家、蔡和森
tongzhi de yi jia ji qita dengdeng buke shengshu de geming
同志的一家及其他等等不可胜数的革命
jiating, tamen jun juyou renren wei wo, wo wei renren de ziwo
家庭，他们均具有人人为我，我为人人的自我
xisheng de gaogui pinzhi。
牺牲的高贵品质。

《Wode Yi Jia》 shili jiaoyu, jiqi renmen duiyu fan-geming
《我的一家》实例教育，激起人们对于反革命
tusha renmin de yichang fennu, duiyu wei renlei mou jiefang
屠杀人民的异常愤怒，对于为人类谋解放
er yingyong xisheng de tongzhi de wuxian jingyang, youci geng
而英勇牺牲的同志的无限敬仰，由此更
jiaqiangle womende ai guo reqing. Zai fandui Meiguo diguozhu-
加强了我们的爱国热情。在反对美国帝国主
yi de qinlue ji wo guo honghong-lielie jianshe shehuizhuyi de
义的侵略及我国轰轰烈烈建设社会主义的

HC30/14 03

jinri, women bixu fayang xianliemen nazhong: jianjue yonggan
今日，我們必須發揚先烈們那種堅決勇敢
sheshen wei guo de yingyong jingshen, zhe jiushi 《Wode Yi
舍身為國的英勇精神，這就是《我的—
Jia》chuban de-xianshi yiyi.
家》出版的現實意義。

Xu Teli
徐特立

1958 nian 9 yue 14 ri
1958年9月14日

序 一

Zai Yan'an, duanduanxurudi tingdao Tao Cheng tongzhi
在延安，断断续续地听到陶承同志
tan tade jia, ye tingdao yixie tongzhi tan tade erzi Li'an tong-
谈她的家，也听到一些同志谈她的儿子立安同
zhi dang xiao jiaotongyuan shi de jijing de gushi. Xianzai,
志当小交通员时的机警的故事。现在，
ta ba zhexie shi xiecheng shu le. Zhe shi yi ben hao shu. Bu
她把这些事写成书了。这是一本好书。不
zhi shi xushule tade yi jia, er shi tongguo tade shu, keyi
止是叙述了她的一家，而是通过她的书，可以
kandao diguozhuyi, fengjianzhuyi, guanliao-zibenzhuyi tongzhi
看到帝国主义、封建主义、官僚资本主义统治
de shehui shi hedengde canbao he hei'an. Kandao gongrenjieji
的社会是何等的残暴和黑暗。看到工人阶级
de ernu, pihkude zhishifenzi, gongchandangyuan weizhe tuifan
的儿女、贫苦的知识分子、共产党员为着推翻
hei'an tongzhi, jiefang bei-yapojieji yizhi quan-renlei, jianku
黑暗统治、解放被压迫阶级以至全人类，艰苦
fendou, qian pu hou ji: Zhangfu daoxia le, qizi geng jianqiang
奋斗，前仆后继；丈夫倒下了，妻子更坚强
qilai; fuqin daoxia le, nianqingde ernu geng yonggandi paoshang
起来；父亲倒下了，年轻的儿女更勇敢地跑上
qianxian. Zhe shi juyou hedengde gaogui pinzhi! Tamen xiang-
前线。这是具有何等的高贵品质！他们相
xin shengli, dan bing wei jisuan ji zishen neng kandao sheng-
信胜利，但并未计算及自身能看到胜

li, tamen zhidao shengli shi yao yong xue qu huanqu de.
利，他們知道勝利是要用血去換取的。

Ouyang Meisheng tongzhi, wo zhi jianguo ta yi mian, na
歐陽梅生同志，我只見過他一面，那
shi ta fuze Hanyang Xian-Wei shi de yi ci huiyi shang. Lian
是他負責漢陽縣委對的一次會議上。立安
tongzhi dang xiao jiaotongyuan, song Dajiang Bao, wo shi dang
同志當小交通員，送大江報，我是當
shi Dajiang Bao de bianji zhi yi, huanjing ebie, bianbao, yin-
對大江報的編輯之一，環境惡劣，編報、印
bao, fabao, dou shi danxian, hen yihen, wo mei jianguo zhe
報、發報，都是單線，很遺恨，我沒見過這
wei yonggan jijing de shaonian doushi.
位勇敢機警的少年鬥士。

Tao Cheng tongzhi mei zhengshi shangguo xue, dan ceng
陶承同志沒正式上過學，但曾
cong Meisheng tongzhi xuexue shi. Ta shuo, Meisheng jiaoshu
從梅生同志學過詩。她說，梅生教書
de nage dizhujia, yuanlin hen mei, yeli, Meisheng gai ke'an, ta
的那個地主家，園林很美，夜里，梅生改課卷，她
zai zuo zhenxian, liang ren tuichuang yi wang, yuese menglong,
在做針線，兩人推窗一望，月色朦朧，
shuying chiguang, cangcui yu di. Meisheng nianle ji ju shi:
樹影池光，蒼翠欲滴。梅生念了幾句詩。

Ye jing xun shiwei,
夜靜尋詩味，

Gong lian Qiuyue lao,
共憐秋月老，

xiantan zixi ping,
閑談仔細評，

shantang cui yi shen.
山塘翠已深。

Tao Cheng tongzhi shuo: Dangshi de qingjing, que shi wo
陶 承 同 志 說： 當 時 的 情 景， 確 使 我
liang ren chenzui zai ziran de huaibao li, wo hai bu dong shi,
兩 人 沈 醉 在 自 然 的 懷 抱 里， 我 還 不 懂 詩，
dan shi de diaozi, zhijin jide, keneng you jicuo le de zi. Zheli,
但 詩 的 調 子， 至 今 記 得， 可 能 有 記 錯 了 的 字。 這 里，
keyi kandao zhe yi dui qingnian fufu shi ruhedu re'ai zuguo
可 以 看 到 這 一 對 青 年 夫 婦 是 如 何 地 熱 愛 祖 國
de meihao shanhe, xiang zai zhe limian ziyoudi laodong he
的 美 好 山 河， 想 在 這 里 面 自 由 地 勞 動 和
shenghuo. Danshi, dangshi de shehui bu yunxu tamen zheyang.
生 活。 但 是， 當 時 的 社 會 不 允 許 他 們 這 樣，
yushi zhihao zou shang gaizao shehui de lu.
于 是 只 好 走 上 改 造 社 會 的 路。

Tao Cheng tongzhi shuo, yi tian ta da 《Honglou Meng》
陶 承 同 志 說， 一 天 她 讀 《紅 樓 夢》
Lin Daiyu zanghua ci, dudao: "yi zhao Chun jin hongyan lao,
林 黛 玉 葬 花 詞， 讀 到 “一 朝 春 盡 紅 顏 老，
hua luo ren wang liang bu zhi", Meisheng zai pang tingzhe.
花 落 人 亡 兩 不 知”， 梅 生 在 旁 聽 着，
liule lei. You guole ruogan nian, Meisheng tongzhi shishi hao
流 了 淚。 又 過 了 若 干 年， 梅 生 同 志 逝 世 好
jiu le, wo kandao Tao Cheng tongzhi xie de guyan shi:
久 了， 我 看 到 陶 承 同 志 寫 的 孤 燕 詩：

Liangshang you guyan,
梁 上 有 孤 燕，

Bu zhi shuo he shi,
不 知 說 何 事，

Meigui hong duoduo,
玫 瑰 紅 朵 朵，

chen qu mu guilai.
晨 去 暮 歸 來。

zhazha fei wo cai.
啞 啞 費 我 猜。

qingchun neng ji hui;
青 春 能 幾 回；

Huiyi dangnian shi,
回忆 当年 事，

youran ling ren bei.
犹然 令人 悲。

Meisheng, Tao Cheng dou shi pinkude gu'er, dui jiu shehui
梅生、陶承都是贫苦的孤儿，对旧社会

zhi you yuanhen, meiyou liulian, tamen zhenzhide aiqing.
只有怨恨，没有留恋，他们真挚的爱情，

fazhan er chengwei gonggu geming douzhi de niudai, yin'er
发展而成为巩固革命斗志的纽带，因而

peiyangchu geming de houdai, shi wanquan keyi lijie de.
培养出革命的后代，是完全理解的。

1947 nian Hu Zongnan feijun jingong Shan Gan Ning
1947年胡宗南匪军进攻陕、甘、宁

Bianqu, women yi fangmian jujian Hu Zongnan ershi duo wan
边区，我们一方面聚歼胡宗南二十多万

suowei jingrui budui yu Bianqu shandi, yi fangmian kaishi zai
所谓精锐部队于边区山地，一方面开始在

Dong-Bei, Hua-Bei jinxing daguimode jiefang zhanzheng,
东北、华北进行大规模的解放战争，

Zhongyang jiguan Dong yi. Tao Cheng tongzhi suiran zai qian
中央机关东移。陶承同志，虽然在前

ji nian de Dongzheng zhong shiqule ta ke'aside zui xiaode erzi,
几年的东征中失去了她可爱的最小的儿子，

ci shi que xinbuai kailang le, xiele ji shou hongyun qu;
此时却心怀开朗了，写了几首红云曲：

Duoduo hongyun zhi xiang Dong,
朵朵红云直向东，

Hehua chushui man chi zhong;
荷花出水满池中；

Yingfeng jiaoyan qingxiang yi,
迎风 娇艳 清香 意,
Bai'ou lianxin, wei geng nong.
白藕 连心 味 更 浓。

Duoduo hongyun zhi xiang Dong,
朵朵 红云 直 向 东,
Huanghe dui'an pao honghong;
黄河 对岸 炮 轰轰;
Xiaomie Liu Kan jige lu,
消灭 刘 戡 几个 旅,
Renmin jundui shi yingxiong.
人民 军队 是 英雄。

Duoduo hongyun zhi xiang Dong,
朵朵 红云 直 向 东,
Chuanlai jiebao xichongchong;
传来 捷报 喜重重;
Tu-gai kuangchao mie fengjian,
土改 狂潮 灭 封建,
Nan Bei Dong Xi zheng fangong.
南 北 东 西 正 反攻。

Muqin de qinghuai, bi lianxin hai ku; geming de shengli,
母亲的 情怀, 比 连心 还 苦; 革命的 胜利,
bi huaduo hai xiang. Tao Cheng tongzhi keyi ziwei le.
比 花朵 还 香。陶 承 同志 可以 自慰 了。

Qin'aide Nuzhemen, nan-nu qingnian tongzhimen, Tao Cheng
亲爱的 读者们, 男女 青年 同志们, 陶 承

tongzhi de jia, buguo shi cheng qian cheng wan xisheng fen-
同志的家，不过是成千成万牺牲奋
dou de geming jiating zhi yi, ta jia xisheng de ren buguo
斗的革命家庭之一，她家牺牲的人不过
shi cheng qian cheng wan xianlie yingxiong renwu zhong zhi
是成千成万先烈英雄人物中之
ji. Zhengshi tamende xue, qudele liu yi renmin de jiefang.
几。正是他们的血，取得了六亿人民的解放。
Women chang shuo tazhe lieshi de xueji qianjin, zhe ju hua,
我们常说踏着烈士的血迹前进，这句话，
zai dangshi jiang: Yige ren daoxiaqu le, geng duode ren zhan-
在当时讲：一个人倒下去了，更多的人站
qilai, maizangle huoban de shiti, kaiganle shenshang de xue,
起来，埋葬了伙伴的尸体，揩干了身上的血，
lijì you jìnrú zhāndòu; zài xiànzài jiang: Wúshù xiānliè de xuè,
立即又进入战斗；在现在讲：无数先烈的血，
diāngǐnglè gǎizào bàn-fēngjiàn, bàn-zhīmíndì de shèhuì, jiànli
奠定了改造半封建、半殖民地的社会，建立
fánróng xìngfú de shèhuìzhuyì shèhuì de dàolù, wǒmen tàzhe zhè
繁荣幸福的社会主义社会的道路，我们踏着这
tiào lù qiánjìn, yìnggāi gēng jiǎnjué, gēng yǒnggǎn, gǎn xiǎng,
条路前进，应该更坚决，更勇敢，敢想、
gǎn shuō, gǎn zuò, wǒmen hé liúxuè de xiānliè, shì xīn liánzhe
敢说、敢做，我们和流血的先烈，是心连着
xīn de.
心的。

Women rè'ài héping, danshi weizhe baowei zuguó, fānduì
我们热爱和平，但是为着保卫祖国，反对
yāpò, wǒmende xiānliè bù pà zhānzhenɡ, wǒmen yě bù pà zhān-
压迫，我们的先烈不怕战争，我们也不怕战
zhēng. Měi-dìguózhuyì rúguó dǎngǎn bǎ zhānzhenɡ qiǎngjiā zài
争。美帝国主义如果胆敢把战争强加在

women tousheng, ganyu zunao women jiefang zijide lingtu
我們 头上，敢于 阻挠 我們 解放 自己的 領土

——Taiwan, women yiding yao wei fankang qinlue er zhan,
——台湾，我們 一定 要 为 反抗 侵略 而 战，

jianjue, chedi, ganjing, quanbu di xiaomie qinluezhe.
坚决、彻底、干净、全部地 消灭 侵略者。

Xisheng de renmin yingxiong, yongchui bu xiu!
牺牲的 人民 英雄，永垂 不朽！

Xie Jueza!

谢 觉哉

9 yue 8 ri

9 月 8 日

Wode jiating shi ge da jiating, heqilai you shiqi kou ren.
我的家庭是个大家庭，合起来有十七口人。

Wo shi yige tuixiu de geming ganbu, erzi, erzi zai Hunan
我是一个退休的革命干部，兒子、兒媳在湖南
kuangshan, nü'er, nüxur zai Wu-Han, da waisunnü zai Hangkong
矿山，女兒、女婿在武汉，大外孙女在航空
Xueyuan xuexi, da sunnü yi jinle zhongxue, jige xiaodiande
学院学习，大孙女已进了中学，几个小点的
zheng shang xiaoxue,……hai you yige bu man san sui de xiao
正上小学，……还有一个不满三岁的小
sunzi, yi zhuanyan jiu pashang zuozi, dakai shouyinji, yao "ting
孙子，一转眼就爬上桌子，打开收音机，要“听
Mao zhuxi jianghua”。
毛主席講話”。

Danshi, wo yao jiang de bing bu shi zhege jia. Yinwei
但是，我要講的并不是这个家。因为
yao jieshao zhege jiating, zhi yong "xingfu" liang zi, jiu keyi
要介紹这个家庭，只用“幸福”两字，就可以
gaikuo wu yu le.
概括无余了。

Wo suo yao jiang de "jia", shi yijing guoquliao de. Ye
我所要講的“家”，是已經过去了的。也
keyi shuo shi zhege jiating de lishi, tebie shi qizhong de
可以說是这个家庭的历史，特别是其中的
jige chengyuan: Wode zhangfu Quyang Meisheng, wode erzi
几个成員：我的丈夫欧阳梅生，我的兒子

Ouyang Li'an he Zhihe. Tamen dou shi weilie geming weilie
欧阳立安和稚鹤。他們都是為了革命為了
renmin de shiye, er gongxianchu zijide shengming de. Tamen
人民的事業；而貢獻出自己的生命的。他們
likai women yijing hen jiu le!
离开我們已經很久了！

Wo zai jia yanglao. Pingshi zhi dudu shu, kankan haizi.
我在家養老。平時只讀讀書，看看孩子。
Mei feng jiari, haizimen cong xuexiao huilai, dajia zai teng-
每逢假日，孩子們從學校回來，大家在藤
luojia xia xiantan, tamen zongshi chanzhe wo yao wo jiang
蘿架下閑談，他們總是纏着我要我講
gushi. Erqie, wangwang hai you fudai tiaojian: "Bu ting shen-
故事。而且，往往還有附帶條件：“不聽神
hua, yao jiang zhende!" "Yao women mei tingguo de!"
話，要講真的！”“要我們沒聽過的！”

Wo xiang: Haizi shi women de weilai, keshi rang tamen zhi-
我想：孩子是我們的未來，可是讓他們知
dao yidianr women de guoqu, dongde yidianr guoqu de jianxin,
道一點我們的過去，懂得一點過去的艱辛，
ye bing meiyou shenme huai chu. Yinwei, tamen sheng zai xing-
也並沒有什麼坏处。因為，他們生在幸
fude shehuizhuyi shidai, tamen ji bu zhidao shenme jiao you-
福的社會主義時代，他們既不知道什麼叫忧
huan, ye bu zhidao shenme jiao dongnēi. Ran'er zhe yiqie,
患，也不知道什麼叫凍餒。然而這一切，
dou shi tamende zubei fubei, jingguo zhengzheng yi dai de
都是他們的祖輩父輩，經過整整一代的
yuxue zhandou, zuole wushude xisheng, cai zhengqu dao de.
浴血戰鬥，作了無數的犧牲，才爭取到的。
Rang haizimen wenxi yixia jiating de lishi, rang tamen youci
讓孩子們溫習一下家庭的歷史，讓他們由此

zhidao yidianr xin Zhongguo xin shehui dizao de jiannan, rang
知道 一点 新 中国 新 社会 締造 的 艰难, 讓
tamen gengjia re'ai jintian de shenghuo, gengjia yonggandi qu
他們 更加 热爱 今天 的 生活, 更加 勇敢 地 去
chuangzao weilai ba!
創 造 未 来 吧!

Weile jinian sizhe, geng weile jili laizhe——zhexie nian-
为了 紀念 死者, 更 为了 激励 来者——这些 年
qingde haizi, wo tanle ruxia de gushi.
輕 的 孩子, 我 談 了 如 下 的 故 事。

Zhe shi sishi ba nian qian.
这是四十八年前。

Qingzao qilai, ganniang jiu manghuai le. Gei wo shutou,
清早起来，干娘就忙坏了。给我梳头，
chahua, huan yishang——wo yao chujia le.
插花，换衣裳——我要出嫁了。

Zhe yi tian, zhengshi wo di-shiqi ge shengri. Zhao jia-
这一天，正是我第十七个生日。照家
xiang de xisu, guo shengri zhe tian, shi bu neng dong hun-
乡的习俗，过生日这天，是不能动葷
xing de. Zhe shi biao shi bu wang muqin yangyu de enqing.
腥的。这是表示不忘母亲养育的恩情。
Keshi pian xuanle zhege rizi jiao wo "guomen". Ganniang shuo,
可是偏选了日子叫我“过门”。干娘说，
nanfang zhongle xiesui, bingle jige yue qibulai, ji dengzhe
男方中了邪祟，病了几个月起不来，急等着
huajiao shangmen chongxi ne!
花轿上門冲喜呢！

Jiali bing bu xiang ban xishi de yangzi, meiyou bingpeng.
家里并不象办喜事的样子。没有宾朋，
ye meiyou qinyou, zhiyou ganniang yige ren zhaoliao zhe wo.
也没有亲友，只有干娘一个人照料着我。
Liang sui de shihou, wo jiu chengle gu'er. Qinshu li zhi you.
两岁的时候，我就成了孤儿。亲属里只有
yige dang waike yisheng de jiujiu. Ta chengtian beizhe xiao
一个当外科医生的舅舅。他成天背着小
muxiang. Dong-you-Xi-chuan, mei ge gudingde zhuchu, yinci
木箱，东游西串，没个固定的住处，因此